



Three wise monkeys

This piece has been commissioned and created by Polyphonica Ensemble of the UK with Grace Barton, Simone Curley & Michael Piraner. Its premiere was in August 2013 as part of the Association Accueil Musical at the Eglise St Merry in Paris. It is inspired by the sculpture attributed to Hidari Jingoro (1594-1634) in the Tōshōgū sanctuary in Nikkō (Japan). Kikazaru (the deaf), Mizaru (the blind) and Iwazaru (the mute), the names of these three monkeys, who cover the corresponding part of the face, literally means: "I do not hear what I should not hear", "I do not see what I should not see" and "I do not say what I should not say".

According to the principle of the sect Koshin: We will avoid trouble if we follow these three conditions. This maxim was particularly embraced by M. Gandhi who always kept with him a small sculpture of the three monkeys.

In Japanese, the three wise monkeys are called: Sanzaru.

The negative suffix "zaru" means "not" but from a phonetic standpoint sounds similar to "saru" (monkey). Moreover, the word "saru" also means "go" and is related to "evil".

My goal was to put a little humor and lightness into the music and I was inspired by the attitude of the 3 monkeys, which although they represent some philosophical subjects, do have a certain funny aspect. The sonorities of the 3 recorders could very well exhibit these characters and at the same time be light and spiritual.

Trois singes sages

Cette pièce a été commandée et créée par Polyphonica Ensemble fixé au Royaume-Uni avec Grace Barton, Simone Curley & Michael Piraner dans la programmation de l'Association Accueil musicale en Août 2013 à l'Eglise St Merry à Paris. Elle est inspirée par la sculpture attribuée à Hidari Jingoro (1594-1634) dans le sanctuaire Tōshōgū à Nikko (Japon). Kikazaru (sourd), Mizaru (l'aveugle) et Iwazaru (muet) les noms de ces trois singes, qui couvrent de leur main la partie du visage correspondante, signifient littéralement: «Je n'entends pas ce que je ne devrais pas entendre», "je ne vois pas ce que je ne devrais pas voir" et «je ne dis pas que je ne devrais pas dire".

Selon le principe de la secte Koshin: la peine nous sera évitée si nous suivons ces trois conditions. Cette maxime a été particulièrement adoptée par M. Gandhi, qui gardait toujours avec lui une petite sculpture des trois singes.

En japonais, les trois singes de la sagesse sont appelés: Sanzaru.

Le suffixe négatif "zaru" (pas) d'un point de vue phonétique, ressemble au «saru» (singe). En outre, le mot «saru» signifie aussi «aller» et concerne le «mal».

Mon objectif était de mettre un peu d'humour et de légèreté dans la musique, inspiré par l'attitude des trois singes qui, même s'ils représentent des sujets philosophiques, ont un certain aspect humoristique; en pensant aussi aux sonorités des trois flûtes à bec qui peuvent très bien illustrer ce caractère à la fois léger et spirituel.

Drei weise Affen

Das Stück ist ein Auftragswerk für des Polyphonica Ensembles aus Grossbritannien bestehend aus Grace Barton, Simone Curley und Michael Piraner. Es wurde im Rahmen der Konzerte der Vereinigung « Accueil musical à l'Eglise St Merry » im August 2013 in Paris uraufgeführt. Das Werk ist vom Hidari Jingoro (1594-1634) zugeschriebenen Schrein im Tempel von Tōshōgū in Nikko (Japon) inspiriert. Kikazaru (taub), Mizaru (blind) et Iwazaru (stumm) sind die Namen der drei Affen, die mit ihren Händen den jeweils betroffenen Sinn bedecken: « Ich höre nicht was ich nicht hören soll », « ich sehe nicht was ich nicht sehen soll » und « ich sage nicht was ich nicht sagen soll ».

Gemäss den Prinzipien der Koshin Sekte wäre uns viel Leid erspart, wenn wir uns an diese Regel hielten! M. Ghandi hat sich diese Maxime zu eigen gemacht und hatte immer eine kleine Kopie der drei Affen bei sich.

Die drei Affen der Weisheit heissen auf Japanisch Sanzaru.

Der Wortanhang « zaru » (nicht) gleicht fonetisch dem Klang « saru » (Affe). Das Wort « saru » bedeutet auch « gehen » und betrifft « das Böse ».

Mein Ziel war, der Musik Humor und Leichtigkeit zu geben, inspiriert durch die Haltung der drei Affen, die, nebst ihrer philosophischen Funktion, auch eine humorvolle Seite haben. Der Klang der drei Blockflöten entspricht sehr gut dem sowohl leichten als auch tiefgründigen Charakter.